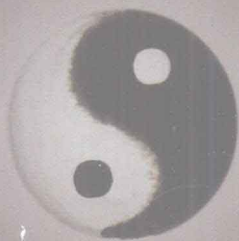




融通中西·翻译研究论丛

# 汉诗英译论纲

卓振英 著



*A Theoretical Outline of Chinese Verse Translation*



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



融通中西·翻译研究论丛



*A Theoretical Outline of Chinese Verse Translation*

# 汉诗英译论纲

卓振英 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉诗英译论纲 / 卓振英著. —杭州: 浙江大学出版社, 2011.9

ISBN 978-7-308-08979-1

I. ①汉… II. ①卓… III. ①诗歌—英语—翻译理论—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 161269 号

## 汉诗英译论纲

卓振英 著

---

责任编辑 李彩霞

封面设计 墨华文化创意有限公司

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 德清县第二印刷厂

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 13.5

字 数 292 千

版 印 次 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-08979-1

定 价 30.00 元

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

## 前 言

---

有的理论可以启迪心智，让人明理；有的理论则还兼有认知功能(cognitive function)、解释功能(explanatory function)、方法论功能(methodological function)、评价功能(evaluative function)和预见功能(prophetical function)。在中国诗词英译的实践中，我深深意识到了理论的重要性和建构具有本国特色的翻译理论体系的必要性。我们的主要研究对象是汉藏与印欧的跨语系翻译，难度很大。值得我们自豪、自尊、自信的是，在翻译领域，我们有玄奘、辜鸿铭、严复、鲁迅、钱锺书、刘重德、杨宪益、许渊冲等巨人，他们的学术积淀取之不尽，用之不竭；他们深厚的爱国思想和强烈的社会责任感高山仰止，彪炳千秋。有他们树起的旗帜引领，有古代文论和国内外各学科的理论可供借鉴，当今的中国翻译界是能够有所作为的。基于这种认识，我便在二十几年前做起了汉诗英译的范畴化研究，希望能在学术的沧海中汇入自己的涓滴。中国典籍，即中国各学术领域经世不衰的权威著作，是个大范畴，而汉诗则是中国典籍所包含的小范畴。之所以选择汉诗英译，是因为诗歌是文学的高级形式，揭示其翻译的规律和方法，对于典籍英译(包括诗歌英译)将具有一定的普遍意义；再者，仇华势力散布“黄祸论”、“中国威胁论”，诋毁、丑化中国，让我十分愤慨，感到有责任尽自己的绵薄之力，展现中国人本来的形象，加深世界各国和中国的相互了解，这样便做起了典籍(包括诗歌)英译的工作，通过实践，颇有感悟；其三，汉诗英译及其研究挑战性强，因而吸引力也大，大到可以让人迷狂，迷狂到有时废寝忘食、经常忽略节假日和社交礼仪<sup>①</sup>，迷狂到令人忘乎所以，觉察不到冉冉老之将至。

当一个人由于社会、环境、个人知识积累和身体条件等因素而能有机会去创造和奉献的时候，他就应该感恩——感谢苍天与大地，感谢祖国与民族，感谢师长与亲友，感谢同行与同事，并以感恩之心去作出更多的创造和奉献。创造和奉献就是幸福，这种幸福的层次是远非物质享受所能比拟的。舍此，生命的意义何

---

<sup>①</sup> 说起来很对不起亲友、老师、同事、学生、熟人和领导，包括我的美国老师 Hamlin Hill 教授、朋友 Doug Ghetz 博士和 Penzenstella 博士，等等——他们的信件多是有来无回。在此谨向他们说声“抱歉”！

在？我经常在每门课程开课的第一天对学生说，有的人来到这个世上，浑浑噩噩地把地球啃掉一角就走了；有的则上下求索，尽其所能，或多或少地为人类创造和留下真、善、美。希望我们大家都选择做后者。

老子说：“上善若水。水善利万物而不争，处众人所恶，故几於道矣。居善地；心善渊，与善仁，言善信，政善治，事善能，动善时。夫惟不争，故无尤。”我想，如果我们把上善作为自己追求的最高境界，那么，我们就必须学习水的精神，以“利万物”为使命和宗旨，淡泊名利，上下求索，一心向善。工作获得认可赞许，就能够提醒自己“百尺竿头须进步，十方世界是全身”（道释：《景德传灯录》）；受到冷落挫折，也不必哀叹“冯公岂不伟，白首不见召”（左思：《咏史》）。

在前期研究(1996—2003)的过程中，我所景仰的恩师刘重德教授曾经给予我极大的鼓励和支持。他认为，我所建构的汉诗英译理论具有科学性、原创性、实用性和系统性，研究中所采用的多学科研究方法是可行的，并指出我的理论是个开放的系统，有待进一步完善、证实或证伪。他的观点受到了学术界的肯定<sup>①</sup>。有不少的专著、硕士论文、博士论文和学术期刊论文引用了我的观点<sup>②</sup>；很多学者进行了后续研究，取得了令人瞩目的成果。近几年来，浙江师范大学为我提供了很好的工作环境，使我得以静下心来继续进行思考、发掘和研究。希望这些年的研究成果能有助于进一步完善诗学范式的汉诗英译理论。

浙江师范大学的所在地金华有个八咏楼，历史悠久。我在2009年写了“登八咏楼”这首小诗：

叩问千年八咏楼，几多风雨几多愁？  
待将典籍三千卷，化作长桥接五洲！

我想表达的是，为了世界的和平事业，典籍英译的工作是要做下去的。不过，自己能做的毕竟极其有限，因此必须培养和造就德才兼备的后继力量。个人的作用是微小的，但不能因其微小而不作为。我曾在某高校建立典籍英译研究中心，和兄弟院校的同行一起开辟了典籍英译研究这一新的学科方向，现在又在浙江师大开设了“诗词英译理论与实践”这一研究生课程，和同事一起成立了典籍英译研究所，目前正紧锣密鼓地做着李渔著作的研究与翻译工作——所有这一切的主要目的之一就是为了培养后继人才，以使典籍英译工作蔚为大观。

现在，我根据时势，对我的研究成果进行了梳理、补充、修改和整合，取名《汉诗英译论纲》。其中作为论文发表的章节中，有两章是与李贵苍教授合作撰写

① 有的学者认为我的理论研究是重大突破(参看郭著章、李庆生. 英汉互译实用教程学习指导手册. 武汉：武汉大学出版社，2004.)，有的把我建构的理论划分为“诗学范式的汉诗英译理论”，认为它具有“原创性、科学性、系统性和实用性”(参看卢军羽，席欢明. 汉语古诗词英译理论的构建：述评与展望. 广东外语外贸大学学报，2008(3)).

② 1997年以来的论文被引频次较高。例如，截至2011年4月1日，有的论文被引17、18次，“诗歌的模糊性及翻译的标准和方法”一文则被引24次。

的，在此谨向他的学术贡献表示诚挚的谢意。

由于浙江师范大学外国语学院领导集体、吴本虎教授主持的“外国语言学与应用语言学重点学科”和蒋林教授主持的“省级重点建设专业”(翻译专业)等课题组对于本书写作和出版的热心支持和资助，由于浙江大学出版社李彩霞等编辑的热忱支持，拙稿即将付梓，对此我心存感激。我恳切期待着学术界学者们的批评指正。

卓振英

2011年5月1日

写于浙江师范大学外国语学院典籍英译研究所

# 目 录

---

---

前 言	I
第 1 章 绪论：典籍英译的问题与对策	1
1.1 引 言	1
1.1.1 人类面临的挑战与世界的未来	1
1.1.2 中国文化岌岌可危	2
1.1.3 生于忧患而死于安乐	5
1.2 典籍英译意义的再认识	6
1.3 典籍英译的现状、问题与对策	8
1.4 设想与期望	11
第 2 章 翻译的类型与典籍英译者的素质	12
2.1 翻译的类型	12
2.1.1 分类及其意义	12
2.1.2 研究型翻译与非研究型翻译	12
2.1.3 典籍英译的类型归属	15
2.2 典籍英译者的素养	16
2.2.1 以行为本	16
2.2.2 志存高远	17
2.2.3 尊师重道	17
2.2.4 谦虚好学	18
2.2.5 光明磊落	18
2.2.6 坚忍不拔	19

2.2.7	治学严谨	20
2.2.8	以学为器	20
2.2.9	开拓创新	22
2.3	结 语	23
<b>第3章</b>	<b>汉诗英译的标准与原则</b>	<b>24</b>
3.1	汉诗英译的不同主张	24
3.2	汉诗英译理论的梳理与建构	26
3.2.1	关于汉诗英译的意义	27
3.2.2	关于汉诗英译的标准和原则	27
3.2.3	关于翻译的方法论	28
3.2.4	关于翻译的心理过程	29
3.2.5	关于汉诗英译的译文风格	30
3.2.6	关于译作评价体系	30
3.2.7	关于译者必备条件	30
3.3	汉诗英译的标准与原则	32
<b>第4章</b>	<b>诗歌的模糊性及翻译的标准和方法</b>	<b>34</b>
4.1	诗歌的模糊性	34
4.2	关于翻译的标准和方法的探讨	35
<b>第5章</b>	<b>汉诗英译方法比较研究</b>	<b>41</b>
5.1	引 言	41
5.2	译作比较研究	42
5.2.1	节奏美	44
5.2.2	结构美	45
5.2.3	音韵美	45
5.2.4	意象美	46
5.2.5	意境美	47
5.2.6	模糊美	47
5.2.7	语言美	48
5.2.8	风格美	49
5.3	结 语	50



<b>第 6 章 汉诗英译的总体审度</b> .....	52
6.1 何谓汉诗英译中的总体审度? .....	52
6.2 《大中华文库·楚辞》英译的总体审度 .....	55
6.2.1 作者和时代背景 .....	55
6.2.2 原作的内容及其版本 .....	55
6.2.3 原作的艺术形式和风格 .....	56
6.2.4 《楚辞》在文学史和文化史中的地位 .....	56
6.2.5 现有的英译 .....	56
6.2.6 决定预期翻译文本文化定位的社会文化因素 .....	57
6.2.7 汉诗翻译方法研究在当今的建树 .....	57
6.2.8 现有各种译本的决策与特点 .....	58
6.3 结 语 .....	60
<b>第 7 章 汉诗英译中的决策——以《大中华文库·楚辞》为例</b> .....	61
7.1 引 言 .....	61
7.2 《大中华文库·楚辞》英译的翻译决策 .....	62
7.3 翻译策略所产生的效果 .....	62
7.4 结 语 .....	65
<b>第 8 章 汉诗英译中的考辨——以《大中华文库·楚辞》为例</b> .....	66
8.1 引 言 .....	66
8.2 若干疑难的考辨 .....	67
8.3 结 语 .....	90
<b>第 9 章 汉诗英译中的逻辑调适</b> .....	91
9.1 引 言 .....	91
9.2 基于东西方思维差异而进行的介入与调适 .....	91
9.2.1 整体性与分析性及其调适 .....	92
9.2.2 模糊性与精确性及其调适 .....	93
9.2.3 形合法与意合法及其调适 .....	94
9.2.4 伦理型与认知型及其调适 .....	95
9.2.5 直觉性与逻辑性及其调适 .....	96
9.3 基于原版本某些因素而进行的介入与调适 .....	97

9.4 基于目的语的文本要求而进行的介入与调适	98
9.5 结 语	99
<b>第 10 章 汉诗英译中的移情</b>	<b>100</b>
10.1 引 言	100
10.2 移情法的理论依据	100
10.2.1 移情法的可行性	101
10.2.2 移情法的科学性	101
10.2.3 移情法的重要性	102
10.3 移情法的实践依据	103
<b>第 11 章 汉诗英译中的“炼词”</b>	<b>107</b>
11.1 引 言	107
11.2 利用英语构词法炼词	107
11.3 从语义、语体和搭配关系等角度炼词	109
11.3.1 词语的雅与俗	108
11.3.2 上义词与下义词	109
11.3.3 词语选择限制原则	110
11.3.4 词语的感情色彩	111
11.4 从修辞的角度炼词(句)	112
11.5 结 语	114
<b>第 12 章 汉诗英译中的“借形传神”及变通</b>	<b>115</b>
12.1 “借形传神”及变通的必要性	115
12.2 “借形传神”及变通的可行性	117
<b>第 13 章 汉诗英译中的风格重构及变通</b>	<b>128</b>
13.1 引 言	128
13.2 变通的理据和方法	130
13.2.1 语义上的变通	130
13.2.2 句法修辞上的变通	136
13.2.3 语体语气上的变通	141
13.2.4 意象、意境方面的变通	145

13.3 结 语	150
<b>第 14 章 关于诗、词、曲、赋、楹联诗化译法的探讨</b>	151
14.1 赋的特征与英译	151
14.2 词、曲的翻译	152
14.2.1 词的发展与特征	152
14.2.2 元曲及其特点	153
14.2.3 词、曲的翻译	154
14.3 楹联翻译	156
14.3.1 楹联由来与特点	156
14.3.2 楹联的翻译	156
14.4 诗化——若干方法与技巧的探讨	158
14.4.1 样式的形似	158
14.4.2 节奏的实现	159
14.4.3 韵脚的寻求	162
<b>第 15 章 译作定性评价方法的探索</b>	
——以秦观《鹊桥仙》的三种英译为例	164
15.1 引 言	164
15.2 意象层面	166
15.2.1 “鹊桥仙”	166
15.2.2 “纤云弄巧，飞星传恨，银汉迢迢暗度”	166
15.2.3 “柔情似水，佳期如梦”	167
15.3 意境层面	167
15.3.1 “金风玉露一相逢，便胜却人间无数”	167
15.3.2 “忍顾鹊桥归路？”	168
15.3.3 “两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮！”	168
15.4 语言风格层面	168
15.5 格律层面	169
15.5.1 样式	169
15.5.2 节奏	169
15.5.3 押韵	169
15.6 结 语	169

第 16 章 民族典籍英译刍议	172
16.1 典籍英译的昨天和今天	172
16.2 “布洛陀史诗”英译及研究的意义	173
16.3 对于翻译策略的若干建议	174
16.3.1 关于经诗、时势和翻译文本的文化定位	174
16.3.2 关于翻译的方法	175
16.3.3 期盼与祝愿	175
附 录	176
附录 I: 李渔赋英译两则	176
附录 II: 元曲英译四则	185
附录 III: 宋词英译选	188
附录 IV: 李渔楹联英译三则	194
附录 V: 《楚辞》英译若干问题的商榷	195
主要参考文献	201

## 第1章 绪论：典籍英译的问题与对策

---

### General Introduction: Problems in the Translation of Chinese Classics and Proposed Solutions

**内容提要：**本章阐述了典籍英译在文化传播中所具有的重大现实意义、社会意义和学术意义。典籍英译是文化传播的重要组成部分，而文化传播事关文化活力，文化活力与民族兴亡息息相关；它不仅有助于弘扬民族文化、促进东西方文化融汇、保持中国固有的文化身份，而且还将作为民族核心价值体系建构的一个工作层面，启迪国人检视本族文化的价值，树立民族自豪感和自尊心，实现自我文化认同，并在对于传统的继承与对于文化的创新中重塑民族的灵魂；它赋予了典籍以新的生命力、生命形态和生存空间，将其构建成世界级的新经典；中国学者翻译自己民族的典籍，也是“以中国自己的概念来诠释中国思想”的一种方式；在学术上，典籍英译及其研究将通过探讨典籍英译的特殊性，揭示翻译的普遍性，推进译学研究。

该章还分析了我国典籍英译工作的现状和存在的诸如缺乏计划性和组织性、人才缺乏、分散且后继乏人等问题及其原因，提出了解决问题的八项对策，如建立典籍英译研究会、建立博士点、有关图书出口及经费等诸多问题的解决办法等，并对今后的研究工作提出期望和建议。

**关键词：**典籍英译，意义，现状，对策

### 1.1 引言

#### 1.1.1 人类面临的挑战与世界的未来

今天，金融危机、生态危机、精神危机和价值危机正深刻影响着人类社会的健康发展，人类的命运又一次面临严峻的挑战。如何应对这些问题和挑战？对此世界各国存在不同的态度和战略。文化霸权主义者、文化殖民主义者试图通过削

弱第三世界的文化活力,实现文化吞并,以长久掌握霸主的话语权,而世界上的有识之士则采取普世主义的态度,站在全人类生存与发展的高度,检视东西方哲学,以融合、筛选、提炼出一种超越种族、国家、地理界限的新世纪人类精神,使各族文化共存互补,营造和谐的世界,造福子孙后代。

应当如何营造一个和谐的社会和德馨的世界?我们可以从自己做起、从本国做起。以“仁”为核心的政治观、以“善”为核心的道德观、以“和”为核心的天人观和社会伦理观等道家、儒家、佛家的智慧和道德原则,以及西方的哲学,都为我们提供了丰富而宝贵的思想资源。

孔子在《礼记·大同》言简意赅地描述了大同世界的美妙境界,精辟地阐释了人类理想社会的崇高道德观和价值观,闪烁着人文主义思想的光辉。他是这样说的:

“大道之行也,与三代之英,丘未之逮也,而有志焉。大道之行,天下为公,选贤与能,讲信修睦。故人不独亲其亲,不独子其子,使老有所终,壮有所用,幼有所长,矜、寡、孤、独、废疾者皆有所养,男有分,女有归。货恶其弃于地也,不必藏于己;力恶其不出于身也,不必为己。是故谋闭而不兴,盗窃乱贼而不作,故外户而不闭,是谓大同。”

《圣经·创世纪》里也有类似的描述:人类联合体(a united humanity)使用的是同一种语言,他们齐心协力建造通天塔(the Tower of Babel),塔顶将可直通天堂。

“大同”这个观念不断得到各国文学家、思想家和哲学家的著作——从陶渊明(365—427)的《桃花源记》、托马斯·莫尔(Thomas More, 1478—1535)的《乌托邦》(Utopia)到圣西门(Saint-Simon, 1760—1825)的空想社会主义(Utopian Socialism)和马克思(Karl Marx, 1818—1883)的共产主义理论著作——的补充、完善和强化。它业已成为人类的集体潜意识,而并非一人一党一族的专利产品。人类像兄弟姐妹般地和睦相处,生活在没有战争、没有压迫和没有剥削的大同社会,这该是多么美好、多么崇高的境界啊!就像古人对于“飞翔”<sup>①</sup>、“顺风耳”、“千里眼”的理想已经变成现实一样,“大同”也迟早会实现。

### 1.1.2 中国文化岌岌可危

一个民族的生存发展既有赖于其政治、经济、军事实力,又有赖于其文化活力。这里所谓的文化是从狭义上说的,它指一个民族的意识形态,包括价值观、天人观、信念信仰、态度、语言、风俗习惯等,以及相关的组织、机构;它既反映政治与经济,又作用于政治与经济。文化活力不但指文化实体本身延续和发展

<sup>①</sup> 希腊神话中的雅典工匠 Daedalus 用蜡粘羽毛做成翅膀,使自己和儿子 Icarus 得以飞行。《墨子》记载:“公输子削竹木以为鹊,成而飞之,三日不下。”公输子即是鲁班。

的能力,还指其与他文化共依存的能力和对于他文化的影响力<sup>①</sup>。

文化活力是综合国力的重要因素之一,它与民族兴亡息息相关。楼兰古国灭亡之后,其文化遂成历史;玛雅人公元前3世纪即有象形文字和高度发达的农业、数学、历法,他们建立起来的国家于10世纪衰落,16世纪灭亡,其文化也随之消亡;古罗马(approx. 300 B.C.—300 A.D.)极盛时期的文化影响(如在习俗、建筑风格等方面)空前广泛,帝国衰亡,其文化也逐渐失去活力,作为其文化要素的拉丁语也逐步向无声语言演变。西方列强在殖民时期实行文化扩张(包括语言传播),日本侵略者在占领台湾时期甚至禁止中国人说汉语,之所以如此,也正是由于看到了文化活力的重要性。

文化活力是可以量化的。目前可以接受的量化方法之一就是看某个特定民族被翻译为外文的文化典籍数量在其总量中所占的比例。从文化典籍的被译量看,建国仅二百余年的美国远远高于具有七千年文明史的中国。这主要是由于美国综合国力强大,但与其重视对外宣传和在该项工作上的巨大投入也有一定关系<sup>②</sup>。据统计,2007年我国图书、报纸、期刊累计进口2亿多美元,累计出口仅3700多万美元;在版权贸易方面,2008年中国引进图书版权15776种,输出图书版权2440种。根据韦努蒂(Lawrence Venuti)提供的数字,英美输入的翻译著作远远低于其他国家,仅占2%至3%<sup>③</sup>。这足以说明,东西方文化落差巨大。对于这个事实,我们千万不能无动于衷,掉以轻心!

长期以来,中国几乎并无真正意义上的文化战略可言。虽然经济有所发展,

① 这是我2001年对“文化活力”所作的界定。现在人们所说的“软实力”比较通俗,但我在学术上倾向于使用前一用语。

② 王岳川先生的文章“从‘去中国化’到‘再中国化’的文化战略——大国文化安全与新世纪中国文化的全球化”中有以下内容,可供参考:

“近来美国《混合语》(*Lingua Franca*)杂志不断爆料——在第三世界推进‘现代性’的幌子下,美国中央情报局在1996年后加紧了对第三世界学术界的渗透,出巨款让一些人宣传推进全盘美国化,豢养一批打手专门打压那些致力于自己民族文化崛起的人。中央情报局事实上是美国的文化部宣传部,中央情报局动用了‘马歇尔计划’2亿美元的资金来搞文化宣传‘心理战’,通过‘法弗德基金会’、‘亚洲基金会’、‘福特基金会’、‘洛克菲勒基金会’、‘卡内基基金会’大量收买本地文化打手,甚至将艾略特《四个四重奏》空投到苏联,以卑鄙的手法扩大美国文化的霸权主义和文化殖民空间。一些著名的经济机构,同样是为美国的利益服务的。诸如世界贸易组织、国际货币基金组织、世界银行、美联储、华尔街、离岸银行、出口信贷机构、大型跨国公司参与了美国驻在全球金融的兴衰,使第三世界经济安全和文化安全受到空前的压力。美国政府发言人乔治·坎南(George Kennan)很直率地说:‘美国没有文化部,中央情报局有责任来填补这个空缺。’美国国家安全委员会对‘宣传’定义为:‘有组织地运用新闻、辩解和呼吁等方式散布信息或某种教义,以影响特定人群的想法和行为。……一个国家有计划地运用宣传和其他非战斗活动传播思想和信息,以影响其他国家人民的观点、态度、情绪和行为,使之有利于本国目标的实现’。霸权主义宣传和冷战心理战的目的是让第三世界人崇美忘本,其重要性‘与空军一样不可或缺’。美国宣传心理战专家克罗斯曼(Richard Crossman)说得更直白:‘上乘的宣传看起来好像从未进行过一样。让被宣传的对象沿着你所希望的方向行进,而他们却认为是自己在选择方向’。为了做到这一点,乔治·坎南认为‘必要的谎言(necessary lie)’和欺骗都是允许的。而且‘所有的知识领域,我们都有兴趣,从人类学到艺术创作,从社会学到科学方法论,无一例外。’”

③ 参看 Venuti, Lawrence (ed.). 1992. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London and New York: Routledge 前言。

但人们失去了文化方向。“路不拾遗，夜不闭户”的时代已经随风飘去。由于社会财富分配极度不合理，矛盾重重<sup>①</sup>；试图分裂国家的势力蠢蠢欲动；社会上物欲横流，在拜金主义的祸水冲击下，人们的道德防线崩溃，人性恶化，兽性张扬；大众缺乏安全感；全民英语教育花费了巨大的人力与物质资源，客观上挤压了母语，遮蔽了本土文化，浪费了许多人的有效生命时间<sup>②</sup>；由于决策层之中的某些人仰视外国，对文化霸权主义和国外文化糟粕不遮不拦、大开绿灯，年轻的一代被误导、坑害了，他们中的一部分产生了民族自卑心理，迷失了文化方向，缺乏本土文化认同感，热衷于“复活”、“情人”，淡泊了“清明”、“春分”；原先被当做绿洲的学术界被败坏了：有的学者鹦鹉学舌、弄虚作假，或剽窃他人成果，或跟着人家亦步亦趋，缺乏社会责任感和求实创新精神，使得斯文扫地。确实，“由于中国文化精英对西方文化的几乎全盘认同，对本土文化的边缘化和虚无化，使得中国文化资源大部分流失，东方文化在未来世界的地位令人担忧”（王岳川，2008）。

酿成这一情势的外部原因是帝国主义、霸权主义和文化殖民主义的破坏与干预。英国系列小说作家萨克斯·罗默(Sax Rohmer)在20世纪上半叶虚构的邪恶人物——“黄祸”的拟人化形象傅满洲(Dr. Fu Manchu)被人通过电影、电视、广播、连环画等媒体加以广泛宣传，引发了大量丑化东方人的作品，影响恶劣<sup>③</sup>。美国

① 2010年，中国大陆基尼系数(Gini Coefficient)超过0.5，贫富差距过大，已经突破了合理的限度。总人口中20%的最低收入人口占收入的份额仅为4.7%，而总人口中20%的最高收入人口占总收入的份额高达50%。

② 有效生命时间是指一个人在其生命历程中，从能够进行学习——包括知识的积累、技能的训练、社会交际能力的培养等——和工作的年岁起始，到因衰老、疾病、法律限制等原因而无法在社会中正常地扮演自己角色的时候为止的一段时间。十几亿人学英语，其中在工作与事业中能够用得上英语的毕竟是极少数。

③ 参看 [http://en.wikipedia.org/wiki/Fu\\_Manchu#Cultural\\_impact](http://en.wikipedia.org/wiki/Fu_Manchu#Cultural_impact) 的以下文字：The character of Fu Manchu became a stereotype often associated with the Yellow Peril. Fu Manchu has inspired numerous other characters, and is the model for most villains in later “Yellow Peril” thrillers. Examples include Pao Tcheou, Ming the Merciless from *Flash Gordon*, Li Chang Yen from *The Big Four*, James Bond adversary Dr. No, The Celestial Toymaker from the Doctor Who story of the same name, Dr. Benton Quest’s archenemy Dr. Zin from the *Jonny Quest* television series, Dr. Yen-Lo from *The Manchurian Candidate*, Lo-Pan from *Big Trouble in Little China*, Marvel Comics foe the Mandarin and the Yellow Claw, DC Comics’ Rā’s al Ghūl, Wo Fat from the CBS TV series *Hawaii Five-O*, and Ancient Wu from the video game *True Crime: Streets of L.A.* Fu Manchu and his daughter are the inspiration for the character Hark and his daughter Anna Hark in the comic book series *Planetary*.

He was also parodied by Kenneth Williams in the radio show *Round the Horne* as the Oriental criminal mastermind Dr Chou En Ginsberg MA (failed), accompanied by his common-as-muck concubine Lotus Blossom, played by a cockney Hugh Paddick. Appearing in ten minute sketches within the show he was the villain for Kenneth Horne’s masterspy in adventures such as “The Man with the Golden Thunderball”, which also spoofed James Bond.

While not of Chinese descent, “Egyptian” arch-villain “Kathulos” (then revealed to be a survived Atlantean) of Robert E. Howard’s *Skull-Face* novella is inspired by Fu Manchu. “Comrade Li” in Peter George’s *Commander-1* (1965) is essentially the same type of villain—despite his name having only a thin veneer of Communism or Marxism, being rather a suave philosopher steeped in ancient Chinese learning whose cold-blooded machinations bring about a nuclear holocaust in which nearly all humanity perishes (including China, which he sought to make great) and who eventually meets a suitable gruesome and ignominious end...



作家杰克·伦敦(Jack London)浓缩了西方殖民话语的特征,在同一时期写下了英语文学中最仇视中国人的一个短篇《前所未有的入侵》。虽然它不伦不类<sup>①</sup>,却于1910年2月发表在当时十分畅销的 McClure's 上,后来又收进 Walt Merwin 的《历史文论》一书。文化霸权主义者需要也希望人们相信,西方世界不幸的根源就是“黄祸”。对此,法国哲学家福科在《词序》一书中精辟地指出,西方自18世纪末期开始对世界民族进行分类,其目的“不是要还原明显不同的民族的本质,而是允许用其中一个因素表述其整体。在这个分类过程中,将分析建立在单一的轴心上,在‘彰显的’和‘隐匿的’之间建立一种关系,并在‘表面的’和‘深层的’之间建立起联系后,再从那隐匿的架构中不断拔升,直至在形体表面上不断凸显形体符号”。<sup>②</sup>

自从开国以来,国外敌对势力出于“非我即敌”的二元政治标准,把中国视为敌国,采取封锁、颠覆、离间、恶意宣传、培植反华势力等手段,构筑起一道道有形与无形的防线,丑化中国的民族形象,遏制中国的发展。确实,中国文化“在全球不断遭到误读和边缘化,将使得中国进一步被‘妖魔化’和‘边缘化’”(王岳川,2008)。

反华仇华的文化霸权主义者制造和散布“黄祸论”、“中国威胁论”和“中国崩溃论”,其险恶用心昭然若揭。他们希望自己永远作为世界霸主,最大限度地占有世界资源,想打谁就能打谁;希望中国和其他第三世界国家永远停留在落后状态,以便他们任意欺凌、宰割和掠夺。

这真是内忧外患紧交加,风刀雨剑严相逼。中国的文化安全岌岌可危!

### 1.1.3 生于忧患而死于安乐

情势如此,我们的出路何在?

《孟子·告子下》说,“入则无法家拂士、出则无敌国外患,国恒亡。然后知生于忧患而死于安乐也。”内忧外患若能使国人警醒,产生忧患意识,这对于民族生存倒也是有一定积极意义的。问题就在于,我们是否有这种意识。

值得庆幸的首先是,我们有七千年的文明史,文化积淀丰富厚重。这里可以举几个简单的例子。河姆渡考古发现,我们的祖先七千年前就种植水稻;早在几千年前,我们就有《周易》问世;老子就写出闪耀着辩证法光辉的《道德经》,主张博爱,指出宇宙“大象无形”(参看《道德经》);孟子就提倡“民为贵,社稷次之,君为轻”(《孟子·尽心下》)的民主思想;我们的祖先就笃信“天人合一”的理念,注意环境保护和生态平衡。就“天人合一”而言,不但思想深刻,而且

<sup>①</sup> 该短篇既没有情节,又没有人物塑造;既没有故事,又没有推理;既不是科幻小说,又不是现实小说;既不是论文,又不是历史研究。

<sup>②</sup> 转引自(<http://baike.baidu.com/view/2711784.htm>)。